

¿Glosarios, diccionarios o ChatGPT? Los recursos lexicográficos ante la variación terminológica y diatópica en el ámbito económico

Glossaries, dictionaries or ChatGPT? Lexicographical resources in the face of terminological and diatopic variation in economics

Carlos O. Rocha Ochoa

Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena

crochaoc@wu.ac.at

RESUMEN

La variación léxica diatópica ha sido investigada en campos como la lexicografía y el español como lengua extranjera, pero ha recibido menos atención en ámbitos de especialidad como el español de la economía. Este estudio examina la variación terminológica, característica del campo económico, en conjunto con la variación diatópica. Cien unidades léxicas identificadas con alto grado de variación o regionalización en glosarios bancarios de Argentina, Chile, Colombia, España y México se comparan con los diccionarios generales y especializados de la RAE y la ASALE y las respuestas de ChatGPT. El análisis evidencia que los glosarios exhiben consistencia geolectal pero pocas variantes, mientras que los diccionarios contienen pocos lemas y etiquetas diatópicas incompletas, y ChatGPT ofrece información de variable calidad en función del modelo consultado. Los resultados indican que los glosarios regionales son útiles para el estudio del léxico económico y el refinamiento de la IA generativa en español.

Palabras clave: español para los negocios (ENE), ChatGPT, lexicografía, terminología, variación

ABSTRACT

Diatopic lexical variation has been investigated within the fields of lexicography and Spanish as a foreign language but has received little attention in specialised fields such as Business Spanish. This study examines terminological variation, characteristic in finance and economics, and diatopic variation. One hundred terms with high degrees of variation or regionalization were identified in bank glossaries from Argentina, Chile, Colombia, Spain and Mexico and compared with the RAE and ASALE dictionaries and ChatGPT's responses. The analysis reveals that bank glossaries offer geolectal consistency but few synonyms, while dictionaries tend to lack most lemmas and display incomplete diatopic labels, and ChatGPT offers information of varying quality depending on the consulted model. The findings show that regional bank glossaries provide useful information for the study of financial terminology and for the refinement of generative AI models in Spanish.

Keywords: Business Spanish (ENE), ChatGPT, lexicography, terminology, variation

1. INTRODUCCIÓN

La celebración de la diversidad del español y la necesidad de que el docente de esta lengua abra la puerta a variedades distintas de la propia en su enseñanza parece, a estas alturas, una obviedad. Basta recordar que, a nivel institucional, la Real Academia Española (RAE) y

la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) celebran este año dos décadas de la primera edición del *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* (2005). De igual manera, esta tendencia panhispánica ha sido demostrada en el plano de la gramática con la *Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE)* (2009), más inclusiva que sus antecesoras. En la práctica, esta postura implica no solo la voluntad de «transitar a variedades periféricas», como lo ha denominado Andiñón Herrero (2007), sino también diferenciar entre *estándar*, *norma* y *variedad*, así como reconocer el contexto, las necesidades y las expectativas del aprendiz (Andiñón Herrero 2007; Andiñón Herrero y Gil Burman 2013).

En el plano léxico, la variación diatópica ha sido objeto de numerosas investigaciones dentro del ámbito de la lingüística aplicada, ya sea en el campo de la traductología (véanse, p. ej., Siguán Boehmer 2005; Uclés Ramada 2015; Franco Trujillo 2020), del español como lengua extranjera (ELE) (véanse, p. ej., Regueiro Rodríguez 2009; Moreno Fernández 2010; Martín de Santa Olalla Sánchez 2011; Contreras Izquierdo 2014; Chacón García 2023; Soler Criado de Diego 2024) o de la lexicografía (véanse, p. ej., Lara 2006; Mogorrón Huerta 2014; Moreno Fernández y Dumitrescu 2019; Corbella 2023). Sin embargo, en el español para fines específicos (EFE), concretamente para los negocios (ENE), han sido pocas las miradas interesadas en ir más allá de las variantes léxicas dialectales de conocimiento general, como *coste* (Esp.)/*costo* (Am.) o *inversor* (Esp.)/*inversionista* (Am.) (cf. Schnitzer 2006; Rainer y Schnitzer 2010; Ainciburu y Granata 2019; Díaz García 2024).

En el lenguaje general, las formas léxicas son, junto con las fonéticas, el terreno donde suele reconocerse la variación dialectal con mayor facilidad; en los lenguajes especializados, constituyen el núcleo identificativo por antonomasia al representar los conceptos del campo científico o profesional en cuestión. Por otro lado, el lenguaje de un ámbito especializado, como el económico-empresarial, incluye también léxico general. La variación denominativa en estos lenguajes puede ocurrir tanto dentro como a través de las variedades dialectales del español. En concreto, tenemos variantes denominativas intradialectales que llamamos *sinónimos*, por ejemplo, *anticipo en efectivo* y *adelanto en efectivo*, ambas extendidas por el mundo hispanohablante. Pero también hay denominaciones alternativas extradialectales que reciben el nombre de *geosinónimos*, por ejemplo, *avance en efectivo*, con el mismo sentido que las anteriores, pero de uso limitado a Sudamérica, principalmente a Chile, Colombia y Ecuador.

Ante esta complejidad, tanto aprendices como docentes se ven obligados a consultar recursos lexicográficos, ya sea de manera directa –diccionarios electrónicos y traductores automáticos–, indirecta –a través de buscadores de Internet– o una combinación de ambas, aunque no necesariamente de modo sistemático (Gromann y Schnitzer 2016; Schnitzer y Gromann 2017; Kölbl, Pérez Cañizares y Schnitzer 2021). Adicionalmente, la información disponible puede ser limitada o errónea, como lo demuestra la consulta de *avance*, *costo* o *inversionista* en los diccionarios de la RAE. Por último, el progreso reciente en la inteligencia artificial generativa (IAG), sobre todo con los *chatbots* basados en los modelos de lenguaje masivos¹ (LLM, por sus siglas en inglés) como ChatGPT, replantean los métodos y las estructuras tradicionales de los recursos lexicográficos (de Schryver 2023; Arias Arias, Domínguez Vázquez y Valcárcel Riveiro 2024) y de la enseñanza del español como lengua extranjera (Muñoz-Basols, Fuertes Gutiérrez y Cerezo 2024), entre otros muchos ámbitos del trabajo académico.

En ese escenario, el presente estudio ofrece un análisis de la variación terminológica y diatópica en una centena de unidades léxicas identificadas en los glosarios bancarios de cinco países hispanohablantes: Argentina, Chile, Colombia, España y México. Las unidades seleccionadas se contrastan con sus equivalentes, si las hay, en los diccionarios de la RAE

(DLE, DPD, DPEJ y DA) y las respuestas de ChatGPT, tanto en su versión gratuita (GPT-3.5) como de pago (GPT-4), a las consultas terminológicas correspondientes. En el análisis se contempla una perspectiva tanto semasiológica (la relación que va de la denominación al concepto) como onomasiológica (la relación que parte del concepto a la denominación). Los resultados muestran diferencias respecto a la consistencia geolectal y terminológica del léxico tratado en las diferentes fuentes y ofrecen posibles hojas de ruta para estudios en torno al léxico económico bajo una mirada pluricéntrica en la era de la inteligencia artificial. Esto último cobra aún mayor relevancia, si cabe, en el contexto del llamado *sesgo lingüístico digital* (Muñoz-Basols, Palomares Marín y Moreno Fernández 2024), particularmente en su dimensión intralingüística.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Los postulados de esta investigación obligan, por un lado, a describir la circunstancia actual del léxico, su variación denominativa y su consulta en los recursos lexicográficos disponibles en el contexto del Español de los Negocios (ENE). Por otro lado, es fundamental describir el papel de las variedades del español en este ámbito y la variación léxica diatópica, así como justificar la selección de las cinco variedades elegidas para este análisis.

2.1 El léxico y los recursos lexicográficos en ENE

El componente léxico constituye una de las características más distintivas del español para fines específicos y el ámbito económico-empresarial no es una excepción, como demuestran las monografías sobre este tema desde hace décadas (Vangehuchten 2005). El vocabulario especializado presenta gran diversidad estructural, ya que puede consistir en unidades monoléxicas (p. ej., *capital* o *banco*), poliléxicas (p. ej. *crédito hipotecario* o *tasa de interés real*), y abreviadas (p. ej., *IPC* o *PIB*). Estas últimas son muy productivas en el discurso económico, dado que responden a la necesidad de concisión y eficiencia. Lo mismo puede decirse de los préstamos léxicos del inglés (Schnitzer 1996; Ainciburu 2004; Rocha Ochoa 2024b). La literatura académica enfatiza que la identificación y selección del léxico a enseñar requiere un enfoque metodológico que considere su naturaleza especializada y heterogénea junto con el nivel del aprendiz (Cervera Rodríguez 2012; Ainciburu 2022), todo ello dentro de un enfoque comunicativo (Pérez Cañizares y Schnitzer 2022).

En la *Teoría General de la Terminología* de Wüster (1979), la relación entre concepto y término es el eje central de la estandarización terminológica, dándole menor prioridad a los aspectos comunicativos. Posteriormente, Hoffmann (1984) concibe la *Fachsprache* como un sistema de variaciones lingüísticas especializadas que no se limita a la estandarización de términos, sino que abarca estructuras sintácticas, textuales y pragmáticas concebidas para la comunicación efectiva entre expertos o hacia el público en general. Partiendo de principios similares, la *Teoría Comunicativa de la Terminología* (Cabré, 1999) hace hincapié en la función comunicativa y en el contexto real de uso de los términos.

Tanto Hoffmann como Cabré identifican tres niveles fundamentales de especialización: léxico general, semiespecializado y especializado (Hoffmann 1984; Cabré 1999). Bajo este esquema, Cabré afirma que la mayor variación se daría en los términos que pertenecen al lenguaje general y al de divulgación científica y técnica, mientras que la menor variación se hallaría en la terminología estandarizada por comisiones de expertos, y en un peldaño intermedio estaría la terminología utilizada de forma natural entre los especialistas (Cabré

1999: 85). En el ámbito económico-empresarial, sin embargo, Schnitzer (2008, 2009) señala que puede haber un alto grado de variación denominativa incluso en la comunicación más especializada. El mismo autor propone, para fines pedagógicos, distinguir entre un ámbito temático (*el español de la economía*) y otro funcional (*el español de los negocios*), independientemente del nivel de especialidad (Pérez Cañizares y Schnitzer 2022: 52).

Lo que permanece invariable es la consulta del léxico como actividad fundamental en la adquisición de una lengua extranjera. En los últimos años, a los recursos lexicográficos tradicionales, que ya se habían convertido en digitales hacía tiempo, se han añadido nuevos avances tecnológicos, como se ilustra en la figura 1. Los usuarios disponen ahora no solo de diccionarios totalmente digitales, ya sean generales o especializados, sino también de traductores automáticos con diccionarios bilingües incorporados para su consulta (DeepL, Google Translate, etc.), y de corpus paralelos (Linguee, Reverso, etc.). Además, desde noviembre de 2022, el mundo se ha volcado al *chatbot* de inteligencia artificial generativa ChatGPT y a los productos competidores posteriores (Claude, Copilot, Gemini, Grok, etc.).

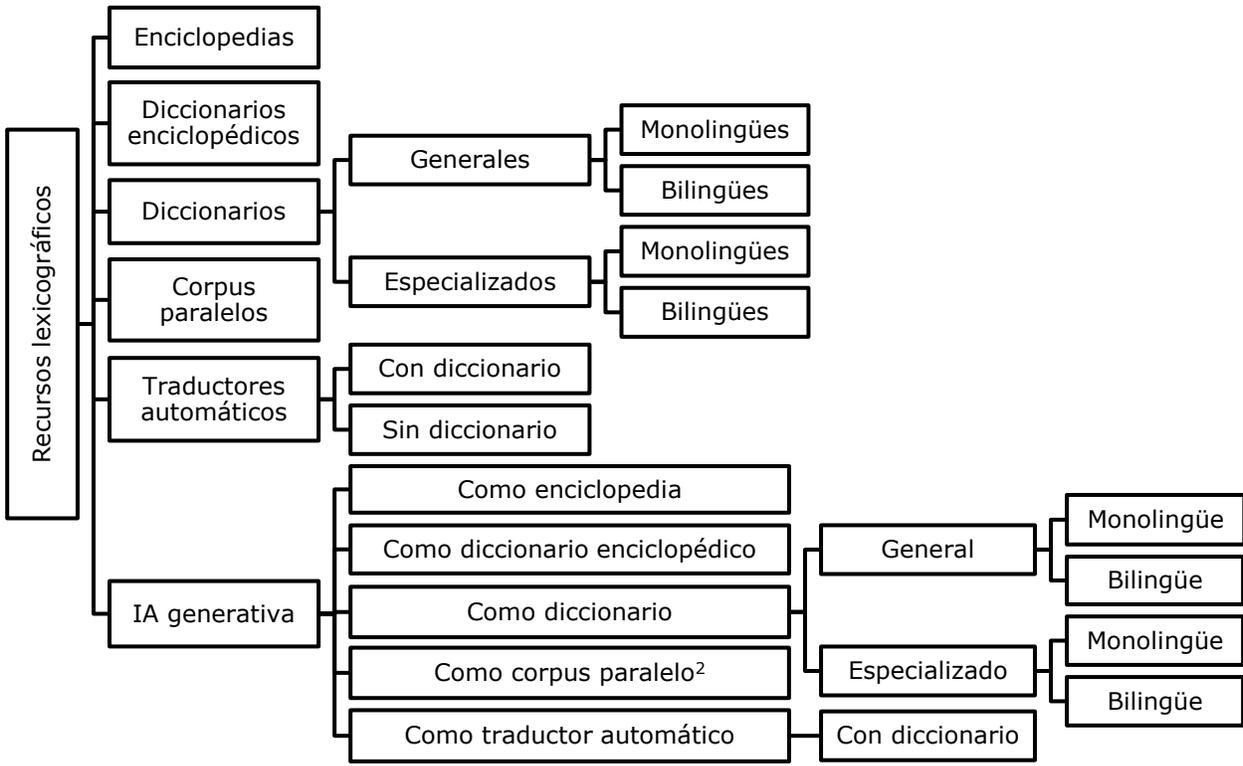


Figura 1. Tipos de recursos lexicográficos en la actualidad. Fuente: elaboración propia

Actualmente en su versión 4o, o 4 omni, (desde el 13 de mayo de 2024), ChatGPT es un transformador generativo multimodal y multilingüe preentrenado que, en teoría, puede hacer las veces de todo tipo de recursos lexicográficos en función del *prompt* o petición que se utilice. Open AI, la empresa estadounidense detrás del producto, ofrece la versión 4o bajo un modelo *freemium*, es decir, el usuario tiene acceso gratuito a las funciones *premium* pero de manera limitada. Después de esto, el usuario recibe la sugerencia de adquirir una versión de pago (Plus, Team, o Enterprise) o continuar con un modelo anterior (ChatGPT 3.5). Las funciones de la versión *premium* son: 1) inteligencia artificial de nivel GPT-4, 2) respuestas a partir de datos tanto del modelo como de Internet, 3) análisis de datos y

creación de gráficos, 4) conversación sobre fotos e imágenes, 5) procesamiento de archivos (resumir, escribir o analizar), 5) uso de GPTs especializados y la GPT Store, y 6) creación de imágenes con DALL·E 3³.

Al investigar la eficacia de ChatGPT como herramienta lexicográfica en el aprendizaje de inglés como lengua extranjera, Lew y sus colaboradores (Lew et al. 2024) concluyeron que el desempeño del transformador supera al de los diccionarios monolingües y bilingües (inglés-polaco), además de ofrecer información adicional gracias a su capacidad generativa. Otros estudios recientes han comparado la diversidad léxica de ChatGPT y de humanos y han encontrado que ChatGPT utiliza un vocabulario menos diverso no solo en español (Conde et al. 2024), sino incluso en inglés, la lengua principal en la que ha sido entrenado (Reviriego et al. 2024). Por último, otra investigación enfrentó a ChatGPT con WordNet para realizar tareas que requieren de conocimientos de semántica léxica y concluyó que la IA generativa tiene el potencial de imitar y sobrepasar las capacidades de recursos léxicos avanzados (Di Caro et al. 2023).

A pesar de todo lo anterior, en las lenguas pluricéntricas, como el español, persiste la dificultad añadida de la variación diatópica. Los traductores automáticos carecen aún de consistencia dialectal a pesar del avance de las redes neuronales (Bürki 2023: 85-87), si bien DeepL parece mostrar una consistencia cada vez mayor con la variante peninsular (Rocha Ochoa, *en prensa*). Es aquí justamente donde surge la necesidad de indagar en recursos lexicográficos alternativos, como los glosarios regionales. Se ha sugerido ya, y se insiste en el presente estudio, que los glosarios de la educación financiera pueden ofrecer acceso al léxico regional de manera directa y simplificada (Rocha Ochoa 2024a). Estos glosarios, que podrían considerarse un subgénero de los diccionarios especializados, han surgido en los últimos años de la mano de las iniciativas globales y locales de educación financiera (OECD 2015) y se encuentran disponibles en los sitios web de las entidades financieras públicas y privadas de los distintos países. A través de estos materiales se busca acercar al público a la terminología económica y financiera, llegando incluso a ordenar las entradas en subdominios, como se ilustra en la figura 2.

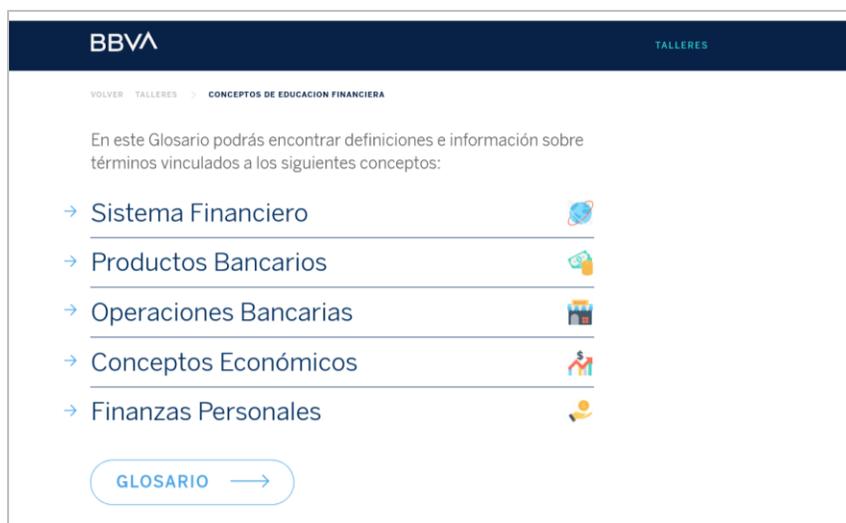


Figura 2. Captura de pantalla del glosario *Conceptos de educación financiera* de BBVA Argentina [Consulta: 15/10/2024]

La utilidad de estas herramientas se ve reforzada por el hecho de que las entradas difieren entre sí, incluso aquellas incluidas en los glosarios de bancos españoles como BBVA y Santander, de manera que podemos considerarlas una puerta de entrada a la variación diatópica en el lenguaje económico-financiero (Rocha Ochoa 2024b).

2.2 Variantes diatópicas y terminológicas en ENE

La representatividad de las variedades del español es un reto mayúsculo que emerge como una paradoja entre el panhispanismo y el pluricentrismo (Company Company 2022). En el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006), por ejemplo, se argumenta que la selección de la norma culta de la variedad centro-norte peninsular «se sustenta en los rasgos comunes que comparte con las restantes normas cultas del mundo hispánico y en su proyección dentro del modelo estandarizado prestigioso de la lengua para la propia comunidad hispánica»⁴. Sin embargo, varios autores (cf. Gutiérrez Rodilla 1998; Ciapuscio 2012) han señalado que la variación diatópica es perceptible a nivel del léxico incluso en entornos formales y especializados, lo cual ha sido demostrado puntualmente para el léxico económico-empresarial (cf. Schnitzer 2006; Díaz García 2024).

En este punto cabe decir que, aunque el carácter pluricéntrico del español sugiere que cada uno de los países hispanohablantes puede considerarse como un centro, es innegable que dicho sistema multipolar presenta áreas con mayor capacidad de influencia y difusión que otras (Lara 2009). Lo anterior puede argumentarse con base en los siguientes factores: 1) número de hablantes de esa variedad del español, 2) nivel educativo y socioeconómico de la población, 2) alcance e influencia de los medios de comunicación, y 4) cantidad de libros (tanto originales como traducidos) publicados en esa variante (Franco Trujillo 2020: 153). Fuera de España, polo originador y difusor, Oesterreicher (2002: 292) identifica tres grandes dialectos hispanoamericanos cuya importancia y actividad difusora trascienden sus fronteras políticas: el español de México, el español de Argentina y el español de los países andinos (Colombia, Venezuela, Perú, Ecuador, etc.). A estos debería sumarse, en nuestra opinión, el español de Chile, la nación más desarrollada en América Latina según el índice de desarrollo humano (IDH) de las Naciones Unidas (UNDP 2024: 274) y la quinta mayor economía hispanohablante, como se observa en la siguiente tabla:

Posición	País	PIB nominal (MMD)	Año
1	México	1.789.114	2023
2	España	1.620.090	2023
3	Argentina	646.075	2023
4	Colombia	363.494	2023
5	Chile	335.533	2023
6	Perú	267.603	2023
7	Rep. Dominicana	121.444	2023
8	Ecuador	118.844	2023
9	Puerto Rico	117.902	2023
10	Guatemala	104.450	2023

Tabla 1. Mayores economías hispanohablantes por PIB nominal en miles de millones de dólares estadounidenses. Fuente: elaboración propia con datos del Banco Mundial (2023)

De manera coincidente, los cinco países incluidos en el presente estudio representan cinco variedades dialectales claramente diferenciadas según la literatura académica. Ueda (2007) distingue siete zonas dialectales: 1) España y Guinea Ecuatorial, 2) el Caribe, 3) Colombia y Venezuela, 4) México, 5) Centroamérica, 6) los Andes y 7) La Plata. Pero la clasificación más citada es sin duda la de Moreno Fernández (2009), quien subdivide el español europeo en tres grandes áreas dialectales: 1) castellana, 2) andaluza y 3) canaria; y al americano en cinco regiones: 1) México y Centroamérica, 2) Caribe, incluyendo la costa venezolana, 3) los Andes, incluyendo el norte de Chile, 4) Chile y 5) Río de la Plata, abarcando Argentina, Uruguay y Paraguay.

La riqueza del léxico en el mundo hispanohablante se erige, por tanto, como un coloso formidable. La ASALE ofrece el *Diccionario de Americanismos (DA)* y la RAE brinda ahora no solo el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, sino también el *Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD)* y otros diccionarios escolares y especializados. Entre estos últimos se hallan el *Diccionario del Español Jurídico (DEJ)* y el *Diccionario Panhispánico del Español Jurídico (DPEJ)*, donde encontramos también vocabulario económico, financiero y mercantil. Por lo demás, no se cuenta actualmente con un diccionario panhispánico del español económico, aunque la Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras (RACEF) parece haber compilado un *Diccionario Panhispánico de Economía y Finanzas* en la primera década de este siglo que aparentemente llegó a superar las 16.000 entradas para luego caer en el abandono⁵. Por otra parte, los diccionarios generales, como el *DLE*, contienen también léxico especializado con las marcas correspondientes (*Com.*, *Der.*, *Econ.*, etc.), lo mismo que con el léxico propio de las variedades del español (*Arg.*, *Méx.*, *Esp.*, etc.). En ambos casos, sin embargo, las etiquetas y las variantes denominativas son limitadas o inconsistentes.

Otros recursos lexicográficos en Internet, como Wikipedia en español, Economipedia, o IATE (base de datos terminológica de la Unión Europea), ofrecen variantes denominativas para los términos económicos incluidos, pero sin las marcas diatópicas. Lo anterior puede llevar, por tanto, a una confusión de la variación sinonímica con la variación geolectal, pues el usuario inferirá que las denominaciones alternativas son solo variantes terminológicas y no diatópicas. En todo caso, las investigaciones en torno a la variación diatópica en ENE son escasas y suelen centrarse en una o dos variedades del español. Ainciburu y Granata (2019), por ejemplo, analizaron los geosinónimos en el español peninsular y en el argentino y concluyeron que los términos cognados son preferidos por los estudiantes, sea cual fuere el contexto dialectal en cuestión. En ese caso, como en la mayoría, el léxico fue extraído de la prensa local de esos dos países.

3. METODOLOGÍA

El estudio surge, en principio, de un análisis integral de los glosarios económico-financieros en el mundo hispanohablante. En este caso, la metodología se fundamenta en un enfoque lexicográfico comparativo y descriptivo que permita analizar el tratamiento de la variación terminológica y diatópica en el léxico económico-financiero en los cinco países elegidos: Argentina, Chile, Colombia, México y España.

3.1 Diseño del estudio y elaboración del corpus

La recopilación de datos contempla tres tipos de recursos lexicográficos digitales, de modo que se ha llevado a cabo una verificación triangulada entre ellos:

1. Dieciocho glosarios para la educación financiera, elaborados por bancos comerciales y autoridades de supervisión financiera en cada uno de los cinco países: tres argentinos, dos chilenos, dos colombianos, seis españoles y cinco mexicanos (ver tabla 2).
2. Cuatro diccionarios de la RAE: el *Diccionario de la Lengua Española*, el *Panhispánico de Dudas*, el de *Americanismos* y el *Panhispánico del Español Jurídico*.
3. Respuestas generadas por la versión gratuita de ChatGPT (GPT-3.5), así como de la versión de pago (GPT-4), representativas de la IA generativa aplicada a la lexicografía.

País	Entidad	Título	Formato	Lemas
ARG	BCRA	Diccionario financiero	Sitio web	533
ARG	BBVA	Conceptos de Educación Financiera	Sitio web	175
ARG	Santander	Glosario de términos financieros	Sitio web	142
CHI	AB/UChile	Glosario - Mi barrio financiero	Sitio web	480
CHI	CMF	Glosario	Sitio web	264
COL	SFC	Glosario	Sitio web	803
COL	Scotiabank	Glosario financiero	Sitio web	98
ESP	BDE/CNMV	Glosario - Finanzas para todos	Sitio web	462
ESP	CNMV	Glosario financiero	Sitio web	456
ESP	Bankinter	Diccionario de Economía y Finanzas	Sitio web	1493
ESP	BBVA	Diccionario económico	Sitio web	782
ESP	Santander	Glosario de términos financieros	Sitio web	125
ESP	Unicaja	Glosario - Edufinet	Sitio web	908
MEX	BANXICO/CNBV	Glosario	Sitio web	136
MEX	BBVA	Diccionario financiero	Sitio web	313
MEX	BMV	Glosario	Sitio web	233
MEX	Santander	Glosario financiero	Sitio web	338
MEX	Scotiabank	Glosario financiero	Sitio web	160
TOTAL				7901

Tabla 2. Corpus total de glosarios examinados por país y entidad responsable

Las unidades léxicas compiladas para el análisis se eligieron con base en los siguientes criterios:

1. Representatividad cuantitativa: lemas de los glosarios de los cinco países en proporción del tamaño del corpus correspondiente.
2. Representatividad estructural: lemas univerbales, pluriverbales y acrónimos.
3. Representatividad diatópica: lemas con demostrada variación geosinonímica o de uso regional en los países seleccionados.
4. Representatividad sinonímica: lemas con demostrada variación sinonímica en los países seleccionados.
5. Representatividad vertical: lemas con distintos grados de tecnicidad, incluyendo tanto léxico de uso más general (p. ej., *aguinaldo* (Méx.), *cuenta sueldo* (Arg.), *talón* (Esp.)), como especializado (p. ej., *cartera de dudoso recaudo* (Col.)).

6. Representatividad funcional: lemas tanto frecuentes como infrecuentes en los entornos económicos actuales de cada país (medios de comunicación, documentos oficiales, sitios institucionales).
7. Representatividad temática: lemas de subdominios de la economía, así como de campos interrelacionados (p. ej., el comercio, la gestión empresarial, el derecho, etc.).

En la compilación del corpus se otorgó preferencia a los nombres comunes, quedando así excluidos numerosos nombres propios, sin importar su grado de variación denominativa, como, p. ej., las comisiones nacionales de valores:

- ARG: Comisión Nacional de Valores (CNV)
- CHI: Comisión para el Mercado Financiero (CMF)
- COL: Superintendencia Financiera (antes Superintendencia de Valores) (SFC)
- ESP: Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV)
- MEX: Comisión Nacional Bancaria y de Valores (CNBV)

Entre las 100 unidades léxicas elegidas se encuentran 3 abreviadas, 21 univerbales y 76 plurivarbales. En términos de geográficos, España (36) y México (20) proporcionan la mayoría de las voces, mientras que el resto proviene de los otros tres países: Chile (16), Colombia (16) y Argentina (12). A todos los lemas se les asignaron etiquetas estructurales y diatópicas, y se añadieron variantes sinonímicas, en caso de haberlas, según el corpus de los glosarios.

En caso de haber un lema de interés repetido en glosarios de distintos países, el lema se incluyó una sola vez pero con las marcas correspondientes, p. ej., *inversionista* (*Arg.*, *Chi.*, *Col.* y *Méx.*). Por último, para contrastar y verificar los datos, se llevó a cabo una búsqueda en los diferentes diccionarios de la RAE y ASALE y en Internet (Google), con especial atención en los sitios web de las entidades financieras, tanto públicas como privadas, de los cinco países. En el caso de los datos generados a través de ChatGPT, se procedió con base en dos enfoques: semasiológico y onomasiológico. Por ello se utilizaron dos tipos de *prompts*: 1) «Define el término [x] y dime en qué países se utiliza» y «Dime el término o términos (sinónimos) que corresponden a esta definición y en qué países se utilizan: [x]».

3.2 Análisis de datos

En el análisis de los datos lexicográficos se usaron matrices comparativas que permitieran identificar las diferencias, patrones, errores y lagunas en la representación terminológica (sinónimos en los glosarios y diccionarios, en caso de haberlos) y diatópica (origen de los glosarios y etiquetas en los diccionarios). Hecho esto, se contrastaron los datos recogidos de las fuentes lexicográficas y las búsquedas en Internet con los datos obtenidos a través de las respuestas de ChatGPT, asignando en caso una etiqueta numérica con base en la siguiente rúbrica de evaluación:

Nota	Descripción	Detalle
0	Información totalmente incorrecta o demasiado vaga	La información diatópica/terminológica no coincide en absoluto con los datos recopilados de las fuentes lexicográficas y búsquedas en Internet.

1	Información parcialmente correcta + información adicional incorrecta	La información diatópica/terminológica coincide parcialmente con los datos recopilados de las fuentes lexicográficas y búsquedas en Internet.
2	Información correcta + información adicional incorrecta	La información diatópica/terminológica coincide en principio con los datos recopilados de las fuentes lexicográficas y búsquedas en Internet, pero contiene datos adicionales erróneos.
3	Información totalmente correcta	La información diatópica/terminológica coincide completamente con los datos recopilados de las fuentes lexicográficas y búsquedas en Internet.

Tabla 3. Rúbrica para evaluar los datos diatópicos generados por ChatGPT

En vista de los usuarios potenciales y de las primeras respuestas obtenidas, se decidió ampliar la consulta en ChatGPT a tres niveles diferenciados:

- (1) ChatGPT-3.5: versión gratuita.
- (2) ChatGPT-4: versión de pago (acceso gratuito limitado).
- (3) ChatGPT-4(i): versión de pago (acceso gratuito limitado) con búsqueda en Internet activa, ya sea por medio del botón correspondiente o por instrucción explícita.

Las iteraciones con la búsqueda web activada en ChatGPT-4 se etiquetaron entonces como «ChatGPT-4(i)». A continuación, las respuestas de los tres niveles de IA generativa se contrastaron bajo los mismos principios de evaluación en la escala de 0 a 3, y se compararon con los resultados obtenidos a través de los otros recursos lexicográficos.

4. RESULTADOS

4.1 Consulta en diccionarios de la RAE

La consulta de las unidades léxicas seleccionadas arrojó resultados marcadamente dispares entre los diccionarios de la RAE, como se aprecia en la figura 3. El *Diccionario Panhispánico del Español Jurídico* registró la mayor cantidad de coincidencias, con 18 lemas completos (*acta de defunción, aguinaldo, autocartera, casa de empeño, cesante, cesantía, cesta de fondos, consejero delegado, corredor de comercio, enganche, informe anual, inversionista, inversor, orden por lo mejor, producto bruto interno, producto interior bruto, producto interno bruto y vóucher*) y 7 incompletos (*ajustador, carátula, costos, delación, renta vitalicia, testafarro y transar*). El *DLE* dio el segundo mayor número de coincidencias con 13 lemas completos, en su mayoría unverbales (*aguinaldo, autocartera, casa de empeño, cesante, cesantía, chiringuito financiero, corredor de comercio, enganche, fondear, inversionista, inversor, talón y vóucher*) y 9 incompletos (*avance, automotriz, carátula, costo, delación, renta vitalicia, sustentable, transar, testafarro*). El *Diccionario de Americanismos*, por su parte, ofreció 6 lemas completos (*aguinaldo, canasta básica, cesante, cesantía, enganche y vóucher*) y 3 incompletos (*carátula, testafarro y transar*). Por último, en el *Diccionario Panhispánico de Dudas* se encontraron solo dos lemas incompletos (*cesante, bajo cesantear, y costo*).

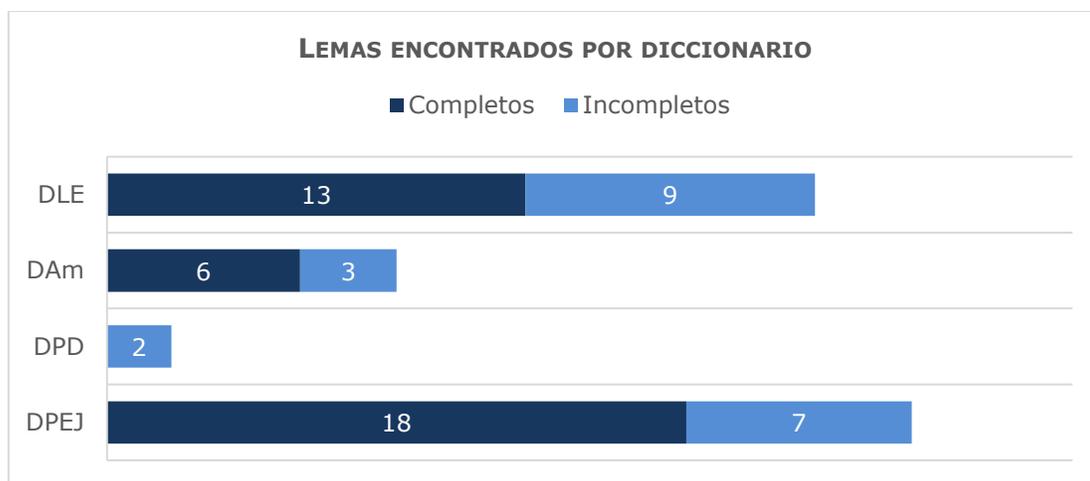


Figura 3. Número de lemas encontrados en cada uno de los diccionarios

Entre los lemas consultados, creemos necesario profundizar en algunos resultados para el vocabulario económico frecuente con variación diatópica de conocimiento más extendido:

- (1) *costo*: en el *DLE* como sinónimo de *coste* sin marca alguna. En el *DA* figura con el sentido de «trabajo, esfuerzo» y las etiquetas diatópicas *Cu.* y *PR.* En el *DPEJ* aparece en plural (*costos*) con una sola etiqueta diatópica (*Ur.*). Solo en el *DPD* se indica que esta voz se usa «mayoritariamente en el español de América» como geosinónimo de *coste*.
- (2) *inversionista*: en el *DLE* (sin marcas diatópicas) y en el *DPEJ* (con la marca *Col.*) como geosinónimo de *inversor*.
- (3) *Producto Bruto Interno* (*PBI*): solamente el *DPEJ* recoge los lemas *Producto Bruto Interno* (*PBI*) (con las marcas *Arg.* y *Ur.*), *Producto Interno Bruto* (*PIB*) (con la marca *Col.*) y *Producto Interior Bruto* (*PIB*) (con la marca diatópica *Fin.*).

Evidentemente, entre las coincidencias registradas en un primer momento, tuvieron que eliminarse aquellos lemas cuyas acepciones no guardan relación alguna con el sentido buscado. Tal es el caso de las siguientes unidades léxicas:

- (1) *fondeo*: en el *DLE*, pero con sentido de «fondear una embarcación». En el *DA* se define como «enriquecimiento ilícito» con la marca diatópica de Ecuador (*Ec.*). No obstante, el lema *fondear* ofrece el significado buscado en ambos diccionarios. En el *DPEJ*, el lema *fondear* solo admite el sentido marítimo.
- (2) *palanqueo*: en el *DLE* (con las marcas diatópicas *Cuba* y *Ec.*) y en el *DA* (con las marcas *Cu.*, *Ec.*, *Ch.* y *Pe.*) con sentido de «empleo de influencias» y no como geosinónimo del término *apalancamiento*. En el *DPEJ*, *palanquear* se define como de manera similar al *DLE* y *DA*, pero con otras marcas (*Arg.* y *Col.*)
- (3) *talón*: solo el *DLE* recoge este lema como sinónimo de cheque (sin la marca *Esp.*), mientras que el *DA* y el *DPEJ* lo incluyen con el sentido de «multa de tráfico» y la correspondiente marca diatópica para Guatemala (*Gu.*, *Guat.*).

4.2 Consulta en motor de búsqueda

La búsqueda en Google de las cien unidades léxicas seleccionadas reveló no solamente su grado de distribución geográfica a través de las entidades financieras de los distintos países hispanohablantes, sino también su productividad, su distribución en distintos otros recursos lexicográficos y su nivel de lexicalización. En términos de la productividad, se comprobó la presencia de lemas raros, es decir, que se encuentran disponibles básicamente solo en el glosario financiero del cual provienen y en algún otro medio. Los dos casos más conspicuos son *crecinfación* (Chi.) y *contradesdoble* (Esp.).

Asimismo, algunas expresiones ausentes de los diccionarios de la RAE fueron halladas en recursos lexicográficos no contemplados para la búsqueda, como en el caso del término mexicano *cuenta eje*, recogido en el diccionario PONS español-inglés con la marca diatópica correcta, o el término español *hora de las brujas*, cuya acepción bursátil recoge la entrada homónima en la Wikipedia en español. Por otro lado, se encontró que hay lemas nombrados por un acrónimo en las instituciones financieras locales, a pesar de no haberse incluido este en el glosario originario. Tal es el caso, por ejemplo, del llamado *título de ahorro cafetero* (TAC) utilizado en Colombia. Por último, se descubrió que algunos neologismos locales no parecen tener aún una grafía definida, como la voz de origen argentino *e-cheq* («cheque electrónico», plural *e-cheqs*), que también figura como *e-Cheq*, *E-cheq*, *e cheq* o *ECHEQ* en los sitios web de las entidades financieras en ese país.

4.3 Consulta en ChatGPT (3.5, 4 y 4 con búsqueda web)

De acuerdo con la escala de valoración (0-3) empleada para los resultados de las consultas en las distintas modalidades de ChatGPT, los mayores niveles de identificación correcta se obtuvieron con el léxico de origen chileno (media 2,08), mientras que la media más baja registrada fue para el léxico extraído de los glosarios colombianos (1,23), como se observa en la figura 4. En general, se observa un aumento progresivo en la calidad de la información en función del modelo de ChatGPT consultado, con mejoras significativas en cada iteración del modelo y llegando al nivel más alto en ChatGPT-4(i), es decir, con búsqueda web activa. En ese sentido, las mayores diferencias entre modelos se observan especialmente en torno a la distinción entre el nivel conceptual y el denominativo.

Sin embargo, hay diferencias notables incluso en el nivel más avanzado del *chatbot*, donde el léxico de los glosarios argentinos destaca como el grupo con la mayor mejora relativa, alcanzando la máxima calificación en la versión GPT-4(i) (3 puntos). Las unidades léxicas extraídas de los glosarios españoles y mexicanos, por su parte, exhiben tendencias similares en todos los modelos, aumentando de manera sostenida hasta alcanzar valores de 2,08 y 2,11, respectivamente. Lo anterior puede deberse sin duda al léxico recogido en cada caso y al tamaño de la muestra. Con todo, este análisis indica que la calidad percibida en ChatGPT-4 con búsqueda web activa es claramente más alta (2,18) que con la versión de pago sin búsqueda web (1,54) y la versión gratuita GPT-3.5 (1,21).

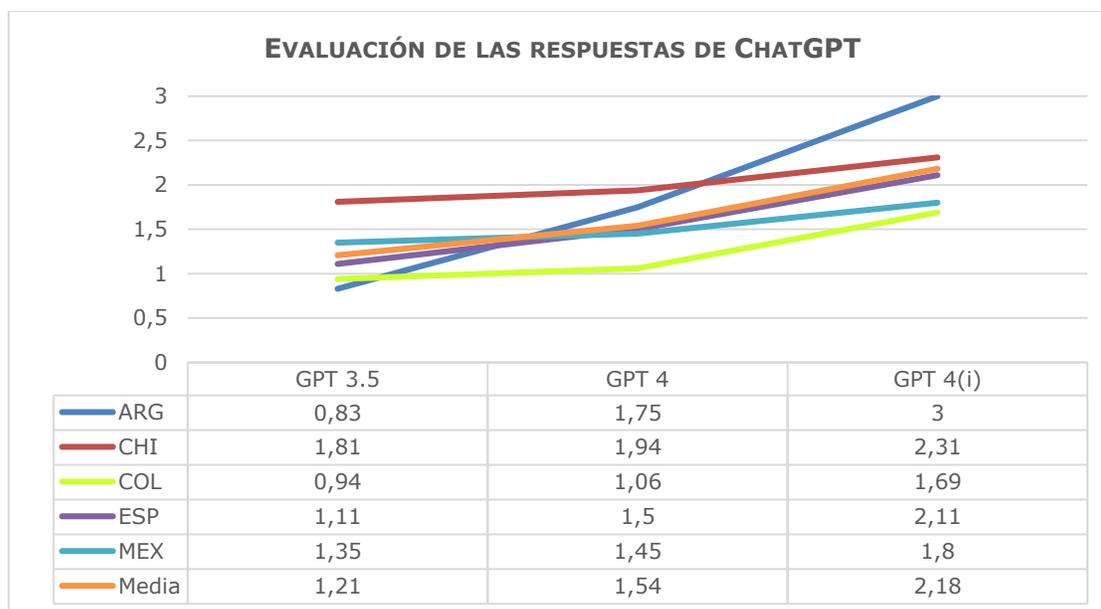


Figura 4. Medición del desempeño de ChatGPT-3.5, ChatGPT-4 y ChatGPT-4(i) por país

En las respuestas generadas por las distintas modalidades de ChatGPT, sobre todo en las voces de uso más extendido o en las que no se identificó el ámbito geográfico específico, se observa una presencia dominante de los mayores países hispanoamericanos: México, Argentina, Colombia, Chile, Perú y, con menor frecuencia, Venezuela. Un caso excepcional son aquellas voces de uso habitual en el área rioplatense, en cuyo caso se mencionan tanto Argentina como Uruguay (p. ej. *Producto Bruto Interior*). A nivel de categorías léxicas, las voces regionales identificadas de manera satisfactoria en todas las modalidades de ChatGPT (3.5, 4 y 4(i)) incluyen los instrumentos financieros locales, como los siguientes ejemplos:

- (1) *autocartera* (Esp.)
- (2) *cetes* (Méx.)
- (3) *título de ahorro cafetero* (Col.)
- (4) *udibonos* (Méx.)

Destaca también el grado de identificación exitosa entre los lemas pluriverbales que aparecen acompañados por las siglas respectivas, como en los siguientes ejemplos:

- (1) *impuesto único de segunda categoría (IUSC)* (Chi.)
- (2) *principales incidencias adversas (PIAS)* (Esp.)
- (3) *tasa de interés interbancaria de equilibrio (TIIE)* (Méx.)
- (4) *títulos de devolución de impuestos (TIDIS)* (Col.)
- (5) *vivienda de protección oficial (VPO)* (Esp.)

Respecto a las voces raras o infrecuentes, como *contradesdoble* (Esp.) y *crecínflación* (Chi.), ChatGPT-4(i) los describió como «de uso poco común». Sin embargo, solo fue capaz de proporcionar una definición correcta para el segundo de ellos. En el resto, las definiciones de los lemas fueron generalmente más precisas en ChatGPT-4(i) que en los otros modelos. Un buen ejemplo de ello es el término *palanqueo* (presente sobre todo en Col. y Per.), cuyo

sentido financiero escapa a todos los diccionarios de la RAE y a los modelos de ChatGPT sin búsqueda web activa. Con todo, se evidenciaron dificultades claras por parte de ChatGPT-4(i) frente a las unidades univerbales con alto grado de polisemia, como se detalla en los siguientes ejemplos:

Lema	Definición de ChatGPT-4(i)	Definición del glosario de la Bolsa Mexicana de Valores (BMV)
muñeco	Término coloquial en mercados financieros para referirse a un esquema fraudulento en el que se manipulan operaciones o balances para aparentar solvencia o ganancias. Se utiliza principalmente en México y otros países de América Latina.	Papeleta para registrar las operaciones de compraventa. Indican serie, emisora, precio, y cantidad de títulos operados.

Tabla 4. Comparación de definiciones para el lema *muñeco*

Ahora bien, el mayor salto de calidad observado entre ChatGPT-4 y CHatGPT-4(i) es la inclusión de geosinónimos como parte de las definiciones, como se ejemplifica en la figura 5 con el lema *carteras colectivas* (Col.). Cabe señalar aquí que se utilizó la misma instrucción (*prompt*) con todas las modalidades del *chatbot*.

Carteras colectivas

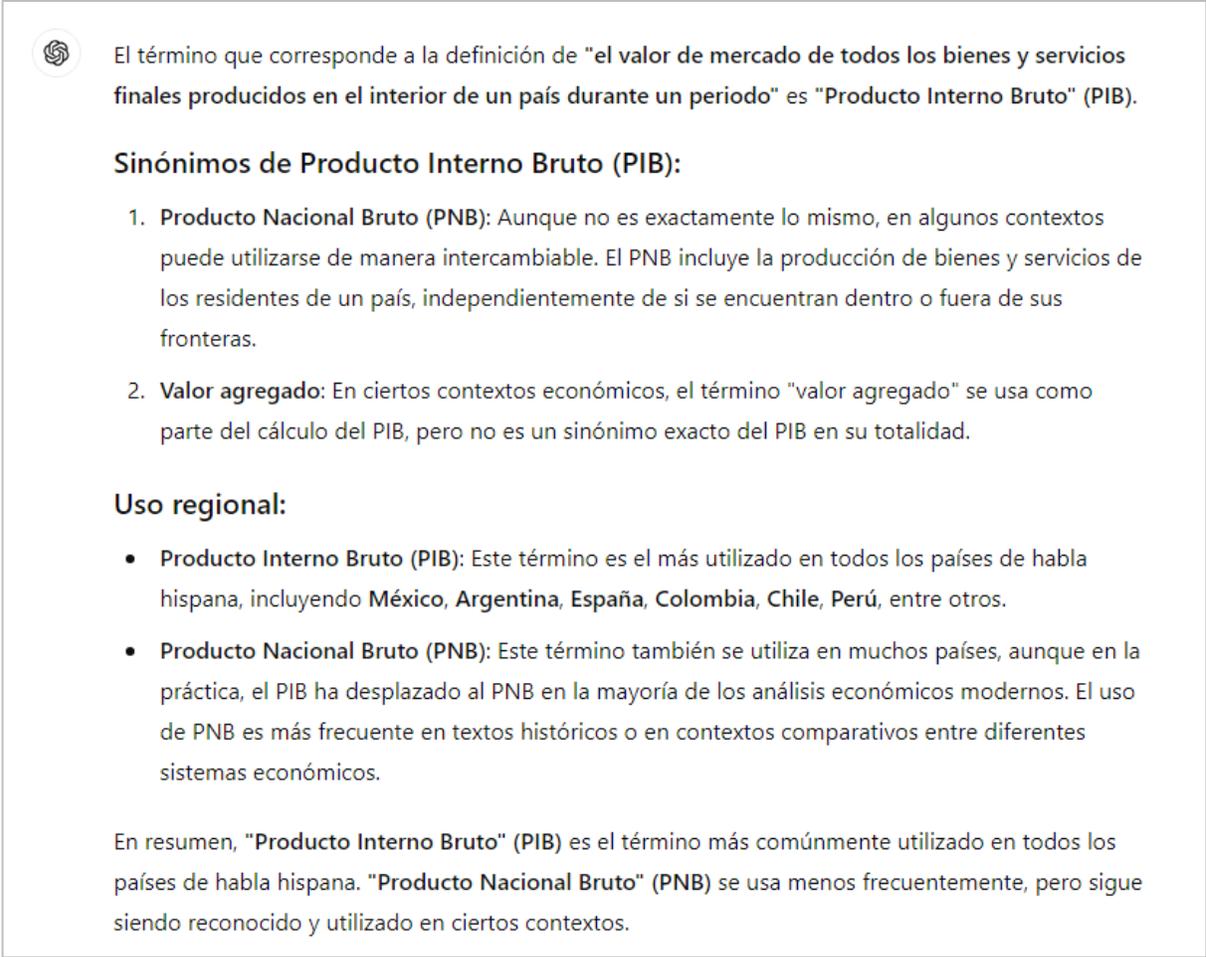
Definición
 En Colombia, las "carteras colectivas" son vehículos de inversión donde múltiples inversionistas participan con sus recursos en un portafolio administrado por una sociedad comisionista o fiduciaria. Se asemejan a los fondos mutuos en Chile o los fondos comunes de inversión en Argentina.

Países donde se utiliza

- Colombia: Denominación oficial en la legislación financiera (supervisado por la Superintendencia Financiera de Colombia).
- Otras jurisdicciones usan nombres como "fondos de inversión colectiva" (también en Colombia, México), "fondos comunes" (Argentina) o "fondos mutuos" (Chile, Perú).

Figura 5. Ejemplo de entrada con variantes geolectales generada por ChatGPT-4(i) [Consulta: 09/01/2025]

Desde la perspectiva contraria, es decir, onomasiológica, los resultados muestran una serie de limitaciones e inconsistencias al momento de identificar los geosinónimos, incluso con ChatGPT-4(i). Al solicitar el término que corresponde a la definición de *Producto Interior Bruto (PIB)*, ChatGPT-3.5 proporciona la variante más común en Hispanoamérica, *Producto Interno Bruto (PIB)*, pero solo menciona *Producto Nacional Bruto (PNB)* como denominación alternativa, afirmando además que «en algunos contextos puede utilizarse de manera intercambiable» como se observa en la figura 6.

A screenshot of a ChatGPT-3.5 response. It features the OpenAI logo in a circle at the top left. The text defines Gross Domestic Product (GDP) and lists synonyms like Gross National Product (GNP) and Value Added. It also discusses regional usage, noting that GDP is more common in Spanish-speaking countries while GNP is used in historical or comparative contexts.

El término que corresponde a la definición de "el valor de mercado de todos los bienes y servicios finales producidos en el interior de un país durante un periodo" es "Producto Interno Bruto" (PIB).

Sinónimos de Producto Interno Bruto (PIB):

1. **Producto Nacional Bruto (PNB):** Aunque no es exactamente lo mismo, en algunos contextos puede utilizarse de manera intercambiable. El PNB incluye la producción de bienes y servicios de los residentes de un país, independientemente de si se encuentran dentro o fuera de sus fronteras.
2. **Valor agregado:** En ciertos contextos económicos, el término "valor agregado" se usa como parte del cálculo del PIB, pero no es un sinónimo exacto del PIB en su totalidad.

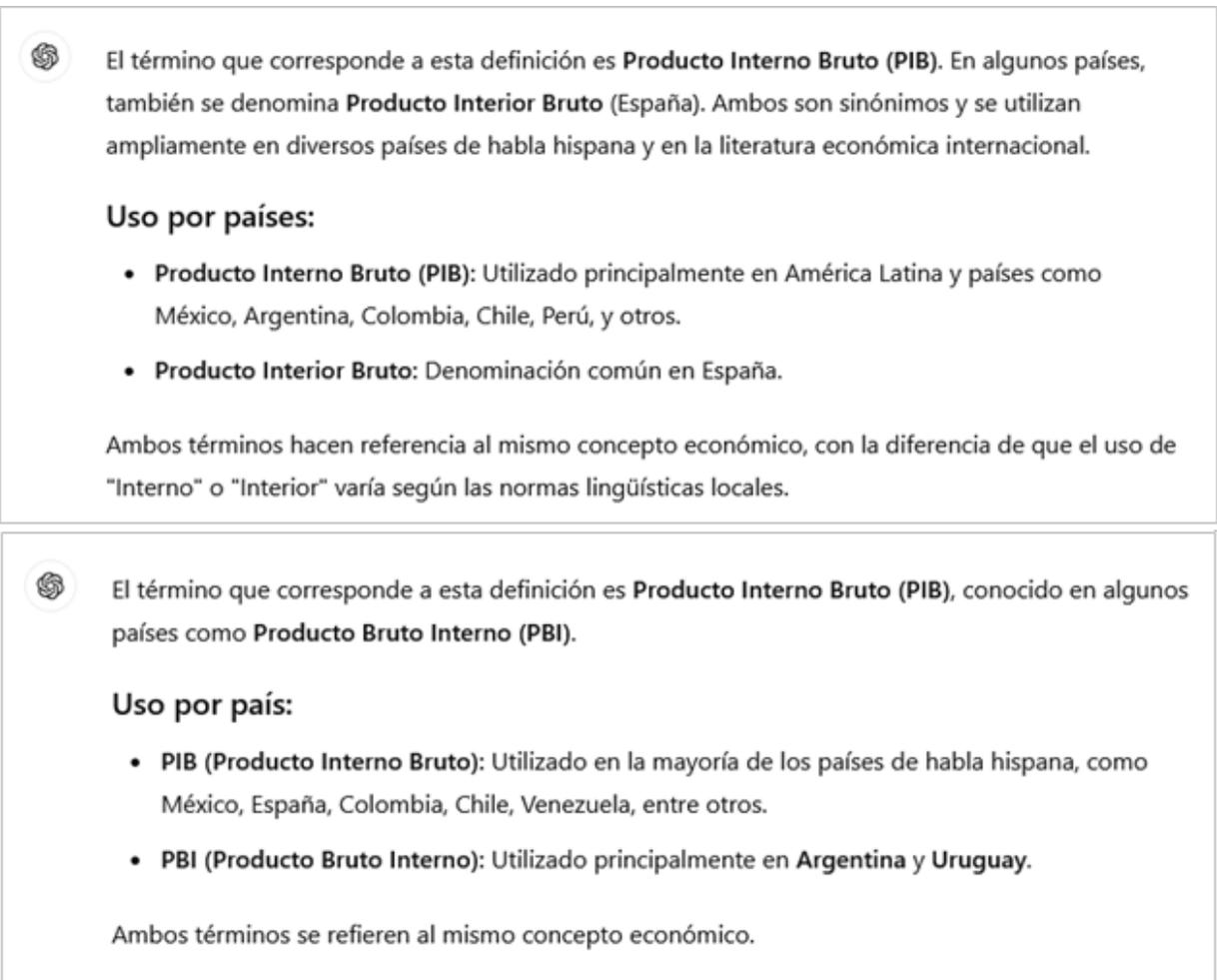
Uso regional:

- **Producto Interno Bruto (PIB):** Este término es el más utilizado en todos los países de habla hispana, incluyendo México, Argentina, España, Colombia, Chile, Perú, entre otros.
- **Producto Nacional Bruto (PNB):** Este término también se utiliza en muchos países, aunque en la práctica, el PIB ha desplazado al PNB en la mayoría de los análisis económicos modernos. El uso de PNB es más frecuente en textos históricos o en contextos comparativos entre diferentes sistemas económicos.

En resumen, "Producto Interno Bruto" (PIB) es el término más comúnmente utilizado en todos los países de habla hispana. "Producto Nacional Bruto" (PNB) se usa menos frecuentemente, pero sigue siendo reconocido y utilizado en ciertos contextos.

Figura 6. Captura de pantalla de respuesta de ChatGPT-3.5 a una consulta onomasiológica [Consulta: 10/01/2025]

Por su parte, ChatGPT-4 consigue reconocer dos variantes geosinónicas y explica su ámbito de uso, además de incluir el término equivalente en inglés a modo de información adicional, como se observa en la figura 7.



El término que corresponde a esta definición es **Producto Interno Bruto (PIB)**. En algunos países, también se denomina **Producto Interior Bruto (España)**. Ambos son sinónimos y se utilizan ampliamente en diversos países de habla hispana y en la literatura económica internacional.

Uso por países:

- **Producto Interno Bruto (PIB):** Utilizado principalmente en América Latina y países como México, Argentina, Colombia, Chile, Perú, y otros.
- **Producto Interior Bruto:** Denominación común en España.

Ambos términos hacen referencia al mismo concepto económico, con la diferencia de que el uso de "Interno" o "Interior" varía según las normas lingüísticas locales.

El término que corresponde a esta definición es **Producto Interno Bruto (PIB)**, conocido en algunos países como **Producto Bruto Interno (PBI)**.

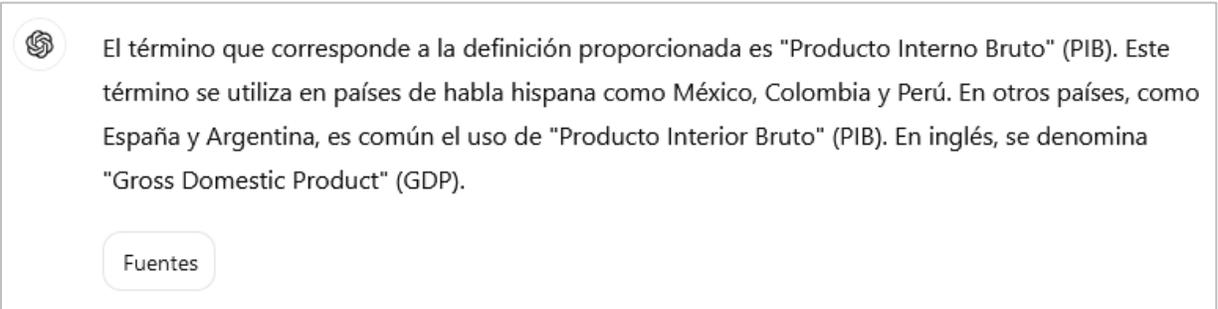
Uso por país:

- **PIB (Producto Interno Bruto):** Utilizado en la mayoría de los países de habla hispana, como México, España, Colombia, Chile, Venezuela, entre otros.
- **PBI (Producto Bruto Interno):** Utilizado principalmente en **Argentina y Uruguay**.

Ambos términos se refieren al mismo concepto económico.

Figura 7. Capturas de pantalla de respuestas de ChatGPT-4 a la misma consulta de la figura 6. [Consulta: 15/01/2025]

Por último, al realizar la misma consulta en ChatGPT-4(i) se obtuvo nuevamente la variante más frecuente en la mayoría de los países hispanoamericanos, *Producto Interno Bruto (PIB)* y la variante rioplatense como denominación alternativa, aunque con una explicación incorrecta, como se puede ver en la figura 8.



El término que corresponde a la definición proporcionada es "Producto Interno Bruto" (PIB). Este término se utiliza en países de habla hispana como México, Colombia y Perú. En otros países, como España y Argentina, es común el uso de "Producto Interior Bruto" (PIB). En inglés, se denomina "Gross Domestic Product" (GDP).

Fuentes

Figura 8. Captura de pantalla de respuesta de ChatGPT-4(i) a la misma consulta onomasiológica [Consulta: 15/01/2025]

En la lista de fuentes que se despliega al pulsar el botón correspondiente figuran varios glosarios y diccionarios en Internet, entre ellos wordreference, es.bab, synonyms.reverso, wits.worldbank, educalingo y dle.rae. Esto sugiere que el uso de ChatGPT-4 con búsqueda web activa no garantiza una respuesta correcta, lo cual puede deberse tanto a la capacidad de búsqueda del *chatbot* como a la falta de información relevante en Internet. Lo anterior quedó demostrado con nuestras consultas previas en los diccionarios de la RAE y en Google.

5. CONCLUSIONES

Esta investigación parte de la importancia de adoptar un enfoque pluricéntrico en el español de los negocios, en donde la variación léxica puede darse tanto a nivel sinonímico como a geosinonímico, es decir, diatópico. Al momento de consultar el léxico, la IA generativa actual ofrece nuevas posibilidades en comparación con los recursos tradicionales, aunque todavía enfrenta retos importantes en lenguas pluricéntricas como el español. En ese contexto, los glosarios bancarios regionales constituyen un recurso alternativo para el análisis de la variación léxica en el ámbito económico-financiero hispanohablante. Estos glosarios exhiben una notable consistencia geolectal en contraposición a los diccionarios de la RAE y la ASALE, ya sean generales o especializados. A pesar de su prestigio, los diccionarios presentan serias carencias en la marcación diatópica y en la inclusión de léxico económico de uso extendido en diferentes regiones.

Por otro lado, la valoración del desempeño de herramientas generativas como ChatGPT revela un progreso evidente en sus versiones más recientes. Evidentemente, los resultados aquí presentados no implican que todos los modelos de lenguaje masivos, incluso aquellos con una arquitectura similar a la de ChatGPT, enfrenten las mismas dificultades. El estudio muestra que ChatGPT-4 con búsqueda web activa proporciona información terminológica más precisa, incorporando variantes geosinónimas y contextualizando las definiciones en función de su uso regional. No obstante, persisten inconsistencias significativas, sobre todo en unidades léxicas menos frecuentes o altamente polisémicas, así como en la identificación de matices geolectales. Si bien ChatGPT-4 con búsqueda web activa muestra un rendimiento superior al de sus versiones predecesoras, esto no garantiza una precisión absoluta en la identificación de las variantes geolectales ni en la generación de definiciones complejas, lo que pone de relieve las limitaciones inherentes a los sistemas actuales de IA generativa en español.

Indudablemente, el estudio representa un intento de medir el potencial de los recursos disponibles y presenta algunas limitaciones. En primer lugar, la selección abarca solo los glosarios de cinco países hispanohablantes (Argentina, Chile, Colombia, España y México), lo que excluye a un gran número de variedades nacionales de Centroamérica, Sudamérica y el Caribe, limitando así la representatividad panhispánica de los hallazgos. En todo caso, los diccionarios consultados presentan vacíos importantes, especialmente en relación con términos especializados o emergentes, lo que condiciona la exhaustividad del análisis. En estudios futuros habrá que considerar también los diccionarios regionales integrales, como el *Diccionario del español de México (DEM)* y el *Diccionario integral del español de la Argentina (DIEA)*.

En segundo lugar, la representatividad de la muestra analizada –restringida a cien unidades léxicas–, es insuficiente para capturar la complejidad total del léxico económico-financiero en el ámbito hispanohablante. Por otro lado, los glosarios proporcionan algunas

voces de uso infrecuente o marginal, lo cual debe ser contrastado con corpus textuales. resultados aquí presentados no implican que todos los modelos de lenguaje, incluso aquellos con una arquitectura muy similar a la de ChatGPT, enfrenten las mismas dificultades. Por último, el estudio no aborda de manera exhaustiva las interconexiones entre la terminología económica y otras disciplinas relacionadas, como el derecho o la gestión empresarial. Estas limitaciones abren la puerta a futuras investigaciones que ensanchen el alcance geográfico, temático y metodológico del presente trabajo, reforzando así la comprensión de la variación léxica en el español de especialidad.

NOTAS

1 IBM traduce el término inglés *large language model (LLM)* como *gran modelo de lenguaje*, mientras que Amazon y Google presentan las traducciones *modelo de lenguaje de gran tamaño* y *modelo de lenguaje extenso*, respectivamente, esta última similar al lema que figura en la Wikipedia española: *modelo extenso de lenguaje*.

2 La empresa OpenAI no ofrece detalles sobre el uso de corpus paralelos para el entrenamiento de ChatGPT, pero advierte que se han utilizado datos disponibles públicamente en Internet, información adquirida a través de terceros e información proporcionada o generada por usuarios, entrenadores e investigadores [en línea] <https://help.openai.com/en/articles/7842364-how-chatgpt-and-our-foundation-models-are-developed> [Consulta: 10/11/2024]

3 Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* [en línea] https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/norma.htm [Consulta: 10/11/2024]

4 OpenAI. *Using ChatGPT's Free Tier - FAQ* [en línea] <https://help.openai.com/en/articles/9275245-using-chatgpt-s-free-tier-faq> [Consulta: 11/11/2024]

5 Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras (RACEF). (09/02/2010). *El Diccionario de Economía de la RACEF supera las 16.000 entradas* [en línea] <https://racef.es/es/noticias/2010/el-diccionario-de-economia-de-la-racef-supera-las-16000-entradas>

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ainciburu, M. C. (2004). Morfología y productividad del léxico económico. En V. de Antonio, R. Cuesta, A. van Hoof, B. de Jonge, J. Robisco, y M. Ruiz (eds.), *Español para Fines Específicos. Actas del II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos en Amsterdam* (pp. 180–190). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/02/cvc_ciefe_02_0016.pdf
- Aincibiru, C. (2022). Enseñar vocabulario especializado en contextos profesionales. En M. L. Regueiro Rodríguez (ed.), *Del léxico y la semántica a la pragmática en ELE* (pp. 129–174). Madrid: enClave-ELE.
- Ainciburu, M. C. y Granata, M. E. (2019). ¿Cómo procesan los estudiantes EFE el léxico especializado? La geosinonimia en las lenguas afines. En P. Pérez Cañizares (coord.), L. Magnacco, J. Schnitzer y R. Veiga Gómez (eds.), *Contribuciones a las II Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena* (pp. 19–38). Madrid: Ministerio de Educación y Formación Profesional.
<https://jefevi.com/wp-content/uploads/2020/01/ii-jefe-vi-actas.pdf>
- Andión Herrero, M. A. (2007). Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE. ELUA. *Estudios de Lingüística*, 21, 21-33.
<https://doi.org/10.14198/ELUA2007.21.02>

- Andión Herrero, M. A. y Gil Burman, M. (2013). Las variedades del español como parte de la competencia docente: qué debemos saber y enseñar en ELE/L2. Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest. (pp. 47-59). Budapest: Instituto Cervantes de Budapest.
- Arias-Arias, I., Domínguez Vázquez, M. J., und Valcárcel Riveiro, C. (2024). Der Effizienz- und Intelligenzbegriff in der Lexikographie und künstlichen Intelligenz: kann ChatGPT die lexikographische Textsorte nachbilden? *Lexikos*, 34(1), 51-76.
<https://doi.org/10.5788/34-1-1879>
- Banco Mundial. (2023). PIB (US\$ a precios actuales). Datos de cuentas nacionales del Banco Mundial y archivos de datos de Cuentas Nacionales de la OCDE [en línea].
<https://datos.bancomundial.org/indicador/NY.GDP.MKTP.CD>
- Bürki, Y. (2023). Retos frente a las tecnologías digitales del lenguaje. Una perspectiva glotopolítica. *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*, 10(20), 70-99.
<https://doi.org/10.48162.rev.5099>
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Chacón García, C. (2023). El grado de representatividad léxica para la enseñanza de español. Propuesta de americanismos, españolismos y panhispanismos en 182 mapas de geosinónimos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 93, 179-199.
<https://dx.doi.org/10.5209/clac.82971>
- Cervera Rodríguez, Á. (2012). El español de los negocios. En S. Robles Ávila y J. Sánchez Lobato (coords.), *Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos* (pp. 75-118). Málaga: Universidad de Málaga. https://doi.org/10.31819/9783954870219_009
- Ciapuscio, G. E. (2012). Normas y variedades lingüísticas en los textos de divulgación científica: el caso de revistas de Argentina y México. En F. Lebsanft y W. Mihatsch (eds.), *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* (pp. 207-228). Madrid; Frankfurt: Iberoamericana; Vervuert.
- Company Company, C. (2022). Jerarquías dialectales y conflictos entre teoría y práctica. Perspectivas desde la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). En N. Hernández Muñoz, J. Muñoz-Basols y C. Soler Montes (eds.), *La diversidad del español y su enseñanza* (pp. 40-60). Londres y Nueva York: Routledge.
- Conde, J., González, M., Melero, N., Ferrando, R., Martínez, G., Merino-Gómez, E., Hernández, J. & Reviriego, P. (2024). Open source conversational LLMs do not know most Spanish words. *Procesamiento del Lenguaje Natural*, 73, 95-108. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2403.15491>
- Contreras Izquierdo, N. M. (2014). ¿Usamos el diccionario? (III) Las variedades del español en la enseñanza de ELE. En N. M. Contreras Izquierdo (ed.), *La enseñanza del Español como LE/L2 en el siglo XXI* (pp. 221-232). Madrid: ASELE.
- Corbella, D. (2023). Variación geográfica y lexicografía. En S. Torner et al., *Lexicografía hispánica / The Routledge Handbook of Spanish Lexicography*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Criado de Diego, C. (2024). La enseñanza de la variación léxica. En C. Soler Montes y F. Herrera (eds.), *Variación lingüística en el aula de español. La diversidad de la lengua* (pp. 94-107). Barcelona: Difusión.
- De Schryver, G. M. (2023). Generative AI and Lexicography: The current state of the art using ChatGPT. *International Journal of Lexicography* 36(4): 355-387.
<https://doi.org/10.1093/ijl/ecad021>
- Di Caro, L., Ventrice, L., Locci, S., & Mignone, R. (2023). Semantic Doppelgängers: How LLMs Replicate Lexical Knowledge. In F. Torrielli, L. Di Caro & A. Rapp (eds.), *Proceedings of the Workshop on GENERative, Explainable and Reasonable Artificial Learning, 15th Conference of the Italian SIGCHI Chapter*, pp. 12-18. Torino: University of Torino.
- Díaz García, E. (2024). *La terminología de los resultados empresariales. Aspectos de variación vertical y diatópica: una comparación entre los informes anuales del sector bancario de España, México y Argentina*. Tesis doctoral. Viena: Wirtschaftsuniversität Wien.

- Franco Trujillo, E. D. (2020). Reflexiones en torno a la variación léxica en el ámbito hispánico y la traducción. *Estudios de Lingüística Aplicada*, año 38, núm. 71, 145–176.
<https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2020.71.905>
- Gromann, D. & Schnitzer, J. (2016). Where do Business Students Turn for Help? An Empirical Study on Dictionary Use in Foreign-language Learning. *International Journal of Lexicography*, 29(1), 55–99. <https://doi.org/10.1093/ijl/ecv027>
- Gutiérrez Rodilla, B. (1998). La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Ediciones Península.
- Hoffmann, L. (1984). *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Berlin: Akademie Verlag.
- Kölbl, E., Pérez Cañizares, P., & Schnitzer, J. (2021). Avances tecnológicos en las herramientas lexicográficas y sus repercusiones en la enseñanza del Español de los Negocios. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 15(31), 161–178.
<https://doi.org/10.26378/rnlael1531464>
- Lara, L. F. (2006). Diccionarios integrales y regionales del español contemporáneo. En G. Colón Domènech y L. Gimeno Betí (eds.), *Els noms i els conceptes, noves tendències en l'estudi del lèxic* (pp. 105-116). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Lara, L. F. (2009). Pluricentrismo y multipolaridad en el español actual. En M. Veyrat Rigat y E. Serra Alegre (eds.), *La Lingüística como reto epistemológico y como acción social* (pp. 941-950). Madrid: Arco Libros.
- Lew, R., Ptasznik, B. and Wolfer, S. (2024) The effectiveness of ChatGPT as a lexical tool for English, compared with a bilingual dictionary and a monolingual learner's dictionary. *Humanities and Social Sciences Communications*, 11, 1-10.
<https://doi.org/10.1057/s41599-024-03775-y>
- Martín de Santa Olalla Sánchez, A. (2011). Qué español enseñar: el español y sus variedades en los manuales de Español como Lengua Extranjera. En D. M. Sáez Rivera, J. Braga Riera, M. Abuín González, M. Guirao Ochoa, B. Soto Aranda, y N. Maroto García (eds.), *Últimas tendencias en traducción e interpretación* (pp. 27–44). Madrid; Frankfurt: Iberoamericana; Vervuert.
- Mogorrón Huerta, P. (2014). Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios. *Yearbook of Phraseology*, 5, 123-144.
<https://doi.org/10.1515/phras-2014-0006>
- Moreno Fernández, F. (2009). *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco Libros.
- Moreno Fernández, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros.
- Moreno-Fernández, F. and Dumitrescu, D. (2019). Dialect variation as reflected in the *Diccionario de la lengua española*: ideological and pedagogical implications. *Journal of Spanish Language Teaching*, 6(2), 232–248.
<https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1668181>
- Muñoz-Basols, J., Fuertes Gutiérrez, M. y Cerezo, L. (eds.) (2024). *La enseñanza del español mediada por tecnología. De la justicia social a la Inteligencia Artificial (IA)*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Muñoz-Basols, J., Palomares Marín, M. D. M., y Moreno-Fernández, F. (2024). El Sesgo Lingüístico Digital (SLD) en la inteligencia artificial: implicaciones para los modelos de lenguaje masivos en español. *Lengua y Sociedad*, 23(2): 623-647.
<https://doi.org/10.15381/lengsoc.v23i2.28665>
- Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) (2015). *National strategies for financial education: OECD/INFE policy handbook*. Paris: OECD Publishing.
- Oesterreicher, W. (2002). El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano. *Lexis*, 26(2), 275–304. <https://doi.org/10.18800/lexis.200202.001>
- Pérez Cañizares, P. y Schnitzer, J. (2019). El uso de herramientas lexicográficas ante problemas terminológicos: estrategias de profesores y estudiantes de ELE/EL2. *Journal of Spanish Language Teaching*, 6(1), 1–13.
<https://doi.org/10.1080/23247797.2019.1613079>

- Pérez Cañizares, P. y Schnitzer, J. (2022). La enseñanza del español de la economía y los negocios. En L. Santana Negrín (ed.), *La enseñanza de Español para Fines Específicos* (pp. 51–75). Madrid: enClave-ELE.
- Plager, F. (Coord.) (2008). *Diccionario integral del español de la Argentina*. Buenos Aires: Voz Activa.
- Rainer, F. y Schnitzer, J. (2010). Neología y variación regional en la terminología económica del español. En M. T. Cabré et al. (eds.), *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques* (pp. 661–672). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Regueiro Rodríguez, M. (2009): Lengua, variación, contextos de enseñanza y qué español enseñar. *La variación léxica, Actas del X Encuentro Práctico del profesorado de ELE: Jornadas didácticas del español como lengua extranjera* (pp. 31-47). Madrid: Edinumen.
- Reviriego, P., Conde, J., Merino-Gómez, E., Martínez, G., and Hernández, J. A. (2024). Playing with words: Comparing the vocabulary and lexical diversity of ChatGPT and humans. *Machine Learning with Applications, 18*, 1-12.
- Rocha Ochoa, C. O. (2024a). Los glosarios financieros en español y portugués como instrumentos de educación financiera de los bancos centrales en Latinoamérica. *Lingue e Linguaggi, 65, 127-148, 30*, 16-27.
<https://doi.org/10.1285/i22390359v65p127>
- Rocha Ochoa, C. O. (2024b). Préstamos léxicos en la educación financiera: análisis de los glosarios de la banca central y comercial de Argentina, Chile, España y México. *Terminàlia, 30*, 16-27.
<https://doi.org/10.2436/20.2503.01.210>
- Rocha Ochoa, C. O. (en prensa). El español "neutro" de la IA: un análisis de la variación léxica diatópica en DeepL, Google Translate, ChatGPT y Gemini.
- Schnitzer, J. (1996). Anglizismen in der spanischen und katalanischen Wirtschaftssprache. En C. Schmitt y W. Schweickard (eds.), *Kulturen im Dialog: Die iberoromanischen Sprachen aus interkultureller Sicht* (pp. 344-358). Bonn: Romanistischer Verlag.
- Schnitzer, J., (2004). La problemática de los argentinismos en la comunicación y el lenguaje económicos. En G. Kremnitz y J. Born (eds.), *Actas del coloquio Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Conversaciones sobre investigación en Argentina, Uruguay y en países germanófonos* (pp. 237-247). Viena: Praesens Verlag.
- Schnitzer, J. (2006), La diversidad diatópica en terminología: el caso de la terminología económica española. En M. Cabré, R. Estopá y Tebé, C. (eds.), *La terminología en el siglo XXI. Contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad* (pp. 595–604). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Schnitzer, Johannes (2008). *Vertikale Variation im Fachwortschatz: am Beispiel der argentinischen Börsenberichterstattung*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Schnitzer, Johannes (2009). La variación vertical en terminología: concepto y manifestaciones. *Debate Terminológico 6*.
<http://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/23991>
- Schnitzer, J. y Gromann, D. (2017). Estrategias de combinación de recursos lexicográficos en la adquisición de lenguas extranjeras (en contextos específicos). *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, 11(23)*, 124–145. <https://doi.org/10.26378/rnlael112334>
- Siguán Boehmer, M. (2005). Traducción literaria y variación lingüística. *Philologia hispalensis 2(19)*: 203-214.
- Uclés Ramada, G. (2015). Análisis de los estudios de variación diatópica en traducción audiovisual. En Izquierdo Zaragoza, S. (ed.), *Estudios de pragmática y traducción* (pp. 271-289). Murcia: Editum. Ediciones de la Universidad de Murcia.
- UNDP - United Nations Development Programme (2024). *Human Development Report 2023/2024. Breaking the gridlock. Reimagining cooperation in a polarized world*. New York, NY: UNDP.
<https://hdr.undp.org/system/files/documents/global-report-document/hdr2023-24reporten.pdf>

- Vangehuchten, L. (2005). *El léxico del discurso económico empresarial: identificación, selección y enseñanza en Español como Lengua Extranjera con Fines Específicos*. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana; Vervuert.
- Vega, M.A. y Gaitero, R.M. (eds.) (2000). *Traducción: Metrópoli y diáspora. Las variantes diatópicas de traducción. Actas de los VIII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense.
- Wüster, E. (1979). *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Wien: Springer.

REFERENCIAS LEXICOGRÁFICAS

- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). *Diccionario de americanismos* [en línea]. <<https://www.asale.org/damer/>> [Consulta: 18/12/2024]
- Asociación de Bancos e Instituciones Financieras de Chile y Universidad de Chile. *Glosario: Mi Barrio Financiero* [en línea]. <<https://mibarriofinanciero.cl/#glosario>> [Consulta: 20/12/2024]
- Banco Central de la República Argentina. *Diccionario financiero* [en línea]. <<https://www.bcra.gov.ar/BCRAyVos/diccionario-financiero.asp>> [Consulta: 30 mayo 2024].
- Banco Santander Argentina. *Glosario de términos financieros* [en línea]. <<https://www.santander.com.ar/banco/online/agro/inversiones/glosario>> [Consulta: 15/11/2024].
- Banco Santander Chile. *Diccionario: Sano de Lucas* [en línea]. <<https://www.sanodelucas.cl/herramientas/diccionario/>> [Consulta: 12/06/2024].
- Banco Santander España. *Glosario de términos financieros* [en línea]. <<https://www.bancosantander.es/glosario>> [Consulta: 20/12/2024].
- Banco Santander México. *Diccionario - Educación Financiera Santander* [en línea]. <<https://www.santander.com.mx/educacion-financiera/diccionario.html>> [Consulta: 20/12/2024].
- Bankinter. *Diccionario de Economía y Finanzas* [en línea]. <<https://www.bankinter.com/blog/diccionario-economia>> [Consulta: 20/12/2024].
- BBVA Argentina. *Conceptos de educación financiera* [en línea]. <<https://edufin.bbva.com.ar/mod/glossary/view.php?id=120>> [Consulta: 20/12/2024].
- BBVA España. *Glosario de términos económicos* [en línea]. <<https://www.bbva.es/diccionario-economico.html>> [Consulta: 20/12/2024].
- BBVA México. *Diccionario financiero* [en línea]. <<https://www.bbva.mx/glosario.html>> [Consulta: 20/12/2024].
- Comisión Nacional Bancaria y de Valores. *Glosario* [en línea]. <<https://pnif.cnbv.gob.mx/glosario>> [Consulta: 20/12/2024].
- Comisión Nacional del Mercado de Valores. *Glosario financiero* [en línea]. <<https://www.cnmv.es/Portal/inversor/Glosario.aspx>> [Consulta: 20/12/2024]
- Comisión Nacional del Mercado de Valores, Banco de España y Ministerio de Asuntos Económicos y TD. *Glosario: Finanzas para todos* [en línea]. <<https://www.finanzasparatodos.es/glosario>> [Consulta: 20/12/2024].
- Comisión para el Mercado Financiero. *Glosario* [en línea]. <<https://www.cmfchile.cl/educa/621/w3-propertyname-505.html>> [Consulta: 18/08/2024].
- Fundación Unicaja. *Glosario: Edufinet* [en línea]. <<https://edufinet.com/glosario/>> [Consulta: 20/12/2024]
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española (DLE)*, 23.^a ed., [versión 23.8 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [Consulta: 20/12/2024]
- Real Academia Española. (2023). *Diccionario panhispánico del español jurídico (DPEJ)* [en línea]. <<https://dpej.rae.es>> [Consulta: 20/12/2024]
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*, 2.^a ed., [versión provisional en línea]. <<https://www.rae.es/dpd>> [Consulta: 20/12/2024]

- Scotiabank Colombia. *Glosario financiero* [en línea]. <<https://www.scotiabankcolpatria.com/educacion-financiera/mas-informacion/glosario-financiero>> [Consulta: 20/12/2024].
- Scotiabank México. *Glosario financiero* [en línea]. <<https://www.scotiabank.com.mx/glosario-financiero.aspx>> [Consulta: 20/12/2024].
- Superintendencia Financiera de Colombia. *Glosario* [en línea]. <<https://www.superfinanciera.gov.co/glosario/>> [Consulta: 20/12/2024].

ANEXOS

ANEXO 1 – Lista de unidades léxicas analizadas por país.

Argentina:

1. acuerdo en descubierto
2. central de deudores
3. cheque cancelatorio
4. costo financiero total
5. cuenta gratuita universal
6. cuenta sueldo
7. cuotaparte
8. cuotapartista
9. e-cheq
10. inversionista
11. Producto Bruto Interno (PBI)
12. resumen de cuenta

Chile:

1. avance en efectivo
2. canasta básica
3. cesante
4. cesantía
5. crecinfación
6. crédito automotriz
7. delación compensada
8. dólar observado
9. impuesto global complementario
10. impuesto único de segunda categoría
11. índice mensual de actividad económica
12. índice mensual de confianza empresarial
13. portabilidad financiera
14. renta vitalicia previsional
15. seguro de escolaridad
16. vale vista

Colombia:

1. afiliado cesante
2. agente de manejo
3. auxilio de cesantías
4. cartera de dudoso recaudo
5. carteras colectivas
6. fecha de redención
7. fondeo
8. palanqueo
9. Producto Interno Bruto (PIB)
10. redención
11. revelación plena
12. tasa representativa del mercado
13. título de ahorro cafetero
14. títulos de ahorro nacional (TAN)

15. títulos de devolución de impuestos (TIDIS)

16. valor/volumen transado

España:

1. acción concertada
2. acta de inspección tributaria
3. activo afecto a una actividad económica
4. acta sin descubrimiento de deuda
5. autocartera
6. barandillero
7. cánones bursátiles
8. certificado de inexistencia de deudas
9. cesta de fondos
10. cheque conformado
11. chicharro
12. chiringuito financiero
13. compañía abridora
14. consejero delegado
15. contradoble
16. corredor de comercio delegado
17. cuenta nómina
18. cuenta vivienda
19. etiqueta fiscal identificativa
20. hoja de paga
21. hora de las brujas
22. impuesto sobre los vehículos de tracción mecánica
23. informe anual
24. inversor
25. orden por lo mejor
26. parquet
27. peaje en sombra
28. principales incidencias adversas (PIAS)
29. Producto Interior Bruto (PIB)
30. renting
31. salario mínimo interprofesional
32. seguro de vehículos a motor
33. sociedad testafarro
34. talón (bancario, en blanco, sin fondos)
35. tasa de paro
36. vivienda de protección oficial (VPO)

México:

1. acta de defunción
2. aguinaldo

3. ajustabonos
4. ajustador de seguros
5. bono sustentable
6. buró de crédito
7. carátula de contrato
8. cetes
9. cuenta de nómina
10. cuenta eje
11. enganche
12. estado de cuenta
13. gastos médicos mayores
14. muñeco
15. reestructura de deuda
16. seguro de educación
17. tasa de interés interbancaria de equilibrio (TIIE)
18. terminación de póliza
19. udibonos
20. voucher